



Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts

Vera'a

— *anv* transcription and translation —

June 2016

Stefan Schnell

University of Melbourne

cite this document as:

Schnell, Stefan. 2016.
Multi-CAST Vera'a *anv* transcription and translation.
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),
Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts).
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive
Cologne

The *anv* transcription and translation

utterance

- [001] qōñ vōwal e ruwa mēn gunuruō
- [002] durum 'ogo 'ogo vaavan
- [003] n reñe 'anē ne wotoqtoqo ne visis ēn ni'i reñe
- [004] durum ...durum 'ēn gōr ēn ni'i reñe 'anē vaavan
- [005] ote mun e ni'i reñe 'anē ne ma'
- [006] e duruk 'ēn ...en 'amagi ne 'ēn gōr ēn ni'i reñe 'anē vaavan
- [007] 'en 'amagi 'anē ne ma'
- [008] 'en ni'i reñe 'anē ne 'og'og biriñ ēn marugi
- [009] 'og 'og 'og vaavan
- [010] 'en ...n ...dim wotoqtoqo
- [011] dim ...'en marugi 'anēm vus diē
- [012] 'ōn ...'ōn di lēn 'ōnō 'ev'ē voruo' vus diē
- [013] 'alē dirē ...dirēk van sagē dirēk 'og'og lēn vunuō
- [014] ;ogo 'ogo vaavan
- [015] 'en en an... 'anti mun e ...'ēi
- [016] vuvuluk mun e ...'e reñe 'anēm 'ē van ma
- [017] ne ...van rōw so ne 'ev'ēn voruo' ne 'ēn e tētē ne vōruōs kalkal 'i
- [018] tētē ne vōrus kalkal 'i di ne len 'erē tētē 'anē
- [019] 'iliñ ba'a 'an kologi van sar mom 'an 'uvu woqe'enge ne vōwal
- [020] 'alē van sar sirēn gunugi tek so ei nom 'ēn sier ēn tētē ne vōruō sa rōwmanēn 'erē 'a'añan
- [021] 'en ...so durum da sivie so
- [022] durun miliñsal ēk inin ēn bē 'amēn wede olbaot lēn wovinqa lēn dudu ñar
- [023] 'alē e ...n marun e reñe am ma' nē ne tek so
- [024] ba wunva san reñe a dēm vus ēn ni'igi sa ne vōruō 'anē n varaba
- [025] e 'ōn ...'ō duru sarmanē nēn reñe 'anē ne da menteg sir duruō
- [026] duruk ..e.. sor mē durun gogov meñmeñ menteg duruō

translation

- [001] One day, there was a married couple.
- [002] The two lived on and on, and then
- [003] the woman got pregnant and gave birth to a little girl.
- [004] The two looked after the little girl, and then
- [005] the mum of the little girl died.
- [006] Her father looked after this little girl, and then
- [007] her father died.
- [008] So then the little girl stayed with an uncle of hers.
- [009] living like this on and on
- [010] then she got pregnant.
- [011] Her uncle killed her
- [012] took her to the litter place and killed her
- [013] Then they went up and stayed in the village.
- [014] lived there on and on
- [015] until the aunt of the ...
- [016] a close friend of this woman came
- [017] went down in order to throw away garbage and saw two babies crawling around.
- [018] The two babies crawling around, she took these babies,
- [019] hid them on her back, went up and put them next to a tree.
- [020] Then, went up for her husband and said: 'Hey, I've found two babies right down here, boys.'
- [021] 'What about them, then?'
- [022] 'The two are hungry, drink rain water here and there, from coconut shells, from nangae leaves.'
- [023] So the uncle of that woman that had died said:
- [024] I think right this woman that we have killed, it's her two children, twins.
- [025] Then took the right up there, and this woman cared well for them.
- [026] The two put their clothes on and washed them well.

- [027] duruk ...'ē ... 'anti muru 'anē ne
'ēn gōr duruō 'ēn gōr duruō vaavan
[028] nei duru man luwo wal e dirēk
vanvan lēn ...n babara
[029] ē dirēk ..e..n uncle muru 'anē ne 'es
murun vus
[030] e len murun wō'iqē duruk van
[031] van suw 'asenē e ragak ..e..babarak
kasem ba duru kasem ros e wo e ragak
bor sa duru duruk rara
[032] e duru ...duruk van kel sarma
vavavan 'e dē...
[033] duruk vanēk 'ēn'ēn kel sa a ote
muru am ma' 'i bēne ē
[034] duruk van rōw 'ēn'ēn 'ili tōo ne
vōwal ba
[035] n kēlgin ...ban 'ili tōo ēn varaba
[036] duruk van 'ō sarma
[037] e e raga 'anēk tek son tōo me ma' nē
[038] sirē dir 'ēn nē duruk tek so
[039] o me ēs
[040] e duruk da gōr ēn 'ili tōo 'anē
[041] duruk ..e.. 'ēn'ēn .. n tōo ne vōru
ban 'erē 'a'añan
[042] e duruk tēk mēn ...en reñe as 'ēn'ēn
gōr duru 'anē so
[043] von nōmadu ēn bēlēl tōo
[044] 'en reñe 'anēm vo mē duruō
[045] duruk ...le ...ge 'ew'i ne len nōgi ge
'ew'i ne len nōgi duruk 'ēn gōr 'ēn gōr
'ēn gōr 'ēn gōr ēn tōo nōru vaavan
[046] tōo 'anē ne luluwo wal
[047] 'en ...n maruru ne tek mē duru so ēi
[048] 'en 'erē 'ili māla wōl gēn ba 'amē
nike kasem ga ...ga hard wal 'amē nike
kasem
[049] 'e duruk ...e duruk tek gēduk
vanēk traem
[050] 'alē tek mēn reñe 'anēn reñe 'anē ne
mōn gorun dom
[051] 'e duruk van 'ō gis ēn nōrun tōo
'anē duruk van
- [027] Their aunt looked after them,
looked after them, on and on
[028] and now the two had grown up.
They went to a shooting contest.
[029] Their uncle cut bows for them
[030] and gave them arrows, and then the
two went.
[031] went down there, everybody shot
and were succesful, but the two didn't
succeed, so everybody made fun of the
two, and the two cried.
[032] The two went back up ...
[033] the two went to see their mother
again that had died.
[034] The two went down and saw a
chicken egg, and
[035] It was a big one, and the chicken
egg had twins.
[036] The two went upwards with it.
[037] Then, everybody there said that the
chickens will die.
[038] because it is not broken open, yet.
Then the two said;U+02D0;
[039] 'No, they will be alive.'
[040] So the two looked after this egg
[041] the two watched ...it was two fowls,
males.
[042] Then the two said to this woman
that was looking after them:
[043] 'Weave us a chicken basket.'
[044] And this woman, weaved it for
them.
[045] One took his, and the other took his,
and the two then looked after them,
looked after them, looked after their
fowls until
[046] the fowls had become pretty big.
[047] Their uncle said to them: 'Hey,
[048] there are some māla eggs over there,
but its very hard for you to get them.'
[049] The two said: 'Let's go and try.'
[050] Told this woman about it, and the
woman roasted some yams for them.
[051] The two went with them, took their
fowls and went.

- [052] vanēk re.. rem 'an baka
[053] ge 'ew'i ne sibēnēn nōgin tōo ge
'ew'i ne sibēnēn nōgin tōo
[054] 'alē duruk 'ar kirmōn gaga baka ne
vōwal
[055] 'en lasbon ne vrig ...ne dam 'ow'ow
[056] dam wōl ne 'irē
[057] 'alēn ...'en fesbon ne dam ma 'anē
[058] van ma 'anēm dam rēn e diñ ros ē
so ne mēs va'anē
[059] e lasbon ne tek so
[060] dam mulumlum qe'i nok dam kel
mulō duk van kel 'avalgi
[061] e en lasbon ne dam kel mulō sir
die
[062] duruk dam kel 'avalgi
[063] 'alē 'e lasbon so e no 'ow'ow
[064] 'alē lasbon ne dam ma ne 'irē qē'
[065] ne ...'e ...fesbon ne dam rek ma ne
'irē rek
[066] 'alē duruk ...durum 'ēn ēn 'ili m̄ala
'anē duruk bobon 'ili m̄a...n 'i'ili m̄alan
...n lō...n lorum qōñ so duruk ..e.. gis
taet ēn gagan mē'ēsalaruō
[067] en m̄alarōm row sirēn 'ili m̄ala 'añ
vē'ēn gaga
[068] durum boobon 'ili m̄ala so
[069] sok mul kel me mul den sivie
[070] so duruk row kel sirēn gaga
[071] 'en fesbon ...'e las... 'e lasbon so ē
no 'ow'ow
[072] 'e fesbon so ē no
[073] 'alē fesbon ..'e fesbon dam mulō
'asenēm mestem di 'anē
[074] mēs qel wal 'an qaraña 'anē ne ma'
[075] 'e e lasbon so
[076] den so nok mul kel
[052] Went and then climbed onto a
nambanga tree.
[053] One hung his fowl over the
shoulder, the other hung his fowl over
the shoulder.
[054] Then the two cut off a nambanga
vine,
[055] and the younger one swung first.
[056] Swung over there and stood.
[057] Then the older one was gonna
swing over here.
[058] Came over, but just hung there and
didn't make it, he was gonna fall now.
[059] Then the younger one said:
[060] 'Keep hanging there calmly for the
moment, I'll swing over again, and both
of us, we will get over to the other side
again.'
[061] So the younger one swung over
again for him,
[062] the two swung over to the other
side again.
[063] Then the younger one said: 'Me
first!'
[064] So, the younger one swung over
here, stood, then
[065] the older one swung over here, too,
and stood , too.
[066] The two saw the m̄ala eggs and
picked up the m̄ala eggs, and they forgot
to hold tight the vine, their way.
[067] They were so enthusiastic about the
m̄ala eggs that they let go the vine.
[068] The two collected the m̄ala eggs,
and then
[069] then were gonna get back, but how
would they get out of there?
[070] The two then were gonna jump for
the vine.
[071] The younger one said: 'Me first!'
[072] The older one said: 'Me!'
[073] The older one, swung over like this,
missed it,
[074] fell right down into this hole and
died.
[075] The younger one said:
[076] 'To prevent that when I come home

- [077] 'e e ragam . . .eragak keskes no
[078] nok dōm kel nike ba
[079] nik wom ma' ba nok ma' rek
again
[077] everybody is giving me a hard time
[078] I'll reconsider you.
[079] If you are dead, then I'm gonna die,
as well.
- [080] 'e ba di ne row rek ē di ne ma'
[081] 'en . . .eraga 'anēk sik duruō sik
duruō sik duruō sik duruō vaavan
[080] Then he jumped, too, and he died.
[081] Then everybody was looking for
them, looking for them, looking for them,
looking for them, on and on
- [082] dirēk vanvan ma lēn wōmōmō'
dirēk rōn ēn tōos tōrtōrōk
[082] they went to the bush, and they
heard fowls crowing.
- [083] dirēk van din mān 'uvu baka 'anēk
'ēn sag ēn . . .ēn tōo
[083] And when they came to that
nambanga tree they saw fowls on top.
- [084] dirēk 'ēn'ēn suwō 'ēn'ēn qal ros
duruō
[084] They kept looking downwards but
didn't spot the two.
- [085] 'e dirēk sikē sikē vavan 'erē tōo
'anēk gav
[085] They searched and searched, on and
on, and the fowls started to fly.
- [086] gaagav gav diñ wal rōw ēn naw ē
mak gav kal 'a'ag man qorogi 'anē
[086] Flew and flew until they got down
to the sea, and at once they flew
landwards along this gorge,
- [087] gav kal ma gav kal ma vaavan
[087] came flying inland, came flying
inland, on and on,
- [088] gav diñ ma e ruwam mēs bēne 'anē
[088] reached the two that had fallen into
it.
- [089] tōo nōn e fesbon ne 'ēr wal ēn ni'i
qe busun e ..'e.. fesbon
[089] The fowl of the older one plucked
off the top of the small finger of the older
one.
- [090] tōo nōn e lasbon ne 'ēr wal ēn . . .ēn
ni'i qe busun e lasbon e duruk gav
[090] The fowl of the younger one
plucked off the top of the small finger of
the younger one, and the two flew.
- [091] gaagav lu kel 'a lo gav kal kel ma
rem kal kel lēn baka 'anē qē' gav qel
suwō sirēn 'erē 'añsara 'anē
[091] Flew out to the sea again, flew up
inland again, climbed up that nambanga
tree again, then flew down to all these
people.
- [092] 'e duruk mom sur suwōn 'erē qe
busun e ruwa 'anēk 'ē'ēr
[092] The two put down the top of the
fingers of these two and plucked on
them.
- [093] dirēk 'ēr'ēr ē wana e ruwa 'anē so
[093] They were plucking at it and and
then the two said . . .
- [094] 'e.. e raga 'anē so 'o ba ..'e.. gēdēs
siksik duruō ē duru man ma'
[094] . . .these people said: 'Oh, but we are
looking for the two, and the two are
already dead.'
- [095] ēk le kel ēn 'erē tōo nōru 'anē
[095] So they took the two's fowls again
[096] dirēk mul 'ō kel
[096] and went home again with them.
- [097] wo . . .n.. duruk ōn wal 'i kēnē ē qē'
[097] And the two would be lying there.
That's it.